

Bibliografia przekładów literatury macedońskiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Stojkovski Grigor, Wawrzkievicz Marek:** *Czerwone winorośla. Panorama poezji macedońskiej*. Warszawa, Książka i Wiedza, 1996, 216 s. [poezja].

Andreevski Petre M.

*Gdzieś ty się uczył tej magii przyjacielu**, s. 98—99.

*Nocna majówka**. Tłum. Adam Włodek, s. 97.

Pesna za mojata pesna / Pieśń o mojej pieśni. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 102—103.

Predviduvanje / Przywidzenie. Tłum. Marian Piechal, s. 99—100.

*To było ...**. Tłum. Sławomir Kryśka, s. 100—101.

Bakevski Petre

*Kiedy dojechaliśmy do Salonik**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 186—187.

*Po złotych ścieżkach ptaków**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 187—189.

*Smoki na Vodno**. Tłum. Sławomir Kryśka, s. 185—186.

Boškovski Petar T.

Agol / Róg, s. 121—122.

Dalečna žena / Daleka kobieta. Tłum. Marek Wawrzkievicz, s. 120—121.

Iris / Irys. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 118—119.

Kalfata na G'avolot / Czeladnik Diabła. Tłum. Marek Wawrzkievicz, s. 119—120.

Tajna / Tajemnica. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 117.

Tapan / Bęben. Tłum. Jan Czopik, s. 122—123.

Čalovski Todor

*Dom i braki**. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 176.

*Nirwana**. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 175—176.

*Służenie słowu**. Tłum. Ewa Filipczuk, s. 174.

Čapovski Ivan

Besilka / Szubienica. Tłum. Jan Czopik, s. 115—116.

Log' / Łódź, s. 112.

Vrak'anje vo Požarska / Powrót do Požarska. Tłum. Sławomir Kryska, s. 113.

Zlatna moneta / Złota moneta. Tłum. Jan Czopik, s. 114.

Debeski Petko

*Przeigrana partia**, s. 143—144.

*Szachy to surowa gra**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 143.

Emin Ilhami

Igrata na pticata / Gra ptaka, s. 141.

Po sonot / Po śnie. Tłum. Petre Nakovski, s. 141—142.

Gilevski Paskal

Poslednata svetlina / Ostatnia światłość, s. 155—156.

Sek'avanje / Wspomnienie. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 155.

G'uzel Bogomil

Lanski sneg / Zeszloroczny śnieg. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 153—154.

Orelot na Prometej / Orzeł Prometeusza, s. 151—152.

Profesija: Poet / Zawód: Poeta. Tłum. Sławomir Kryska, s. 150—151.

Sozdavatel / Twórca. Tłum. Józef Waczków, s. 152—153.

Hristova-Jočik' Svetlana

*Bajka o ślimaku**. Tłum. Marta Osmólska, s. 163—164.

*Dzwonnik**, s. 166—167.

*Pierścień drzewa**. Tłum. Krzysztof Gąsiorowski, s. 165—166.

*W krainie dziewanny**. Tłum. Marta Osmólska, s. 164—165.

Ivanovski Srbo

Mrtov paun i ruža / Martwy paw i róża. Tłum. Marta Osmólska, s. 47—48.

Orfej / Orfeusz. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 50.

*Zapis o pianie**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 48—49.

Zbor / Słowo. Tłum. Petre Nakovski, s. 49—50.

Jačev Risto G.

*Aniol przy grobie Chrystusa**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 168—169.

*Czarna kobieta**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 170.

*Na kamiennym progu**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 169—170.

*W dolinie mego dzieciństwa**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 171.

Jakimovski Čedo

Elegija / Elegia. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 158—159.

Haleeva kometa / Kometa Halleya. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 157.

Narcisa / Narcyzy. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 159—160.

Sonovi za idninata / Sny o przyszłości. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 158.

Janevski Slavko

Ciganski zori / Cygańskie przedświty. Tłum. Marian Piechal, s. 19.

Krajot na mitot / Final mitu. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 23—24.

Poet — specijalist za kalemenje / Poeta — specjalista od szczepienia drzew. Tłum. Olga Ristowska, s. 22—23.

Samotija / Samotność. Tłum. Jan Czopik, s. 25.

Sina ptica / Błękitny ptak. Tłum. Igor Sikirycki, s. 21.

Tišina / Cisza. Tłum. Anatol Stern, s. 20.

Kletnikov Eftim

*Baśń o dwóch obrazach**, s. 178—179.

*Wczesna Wiosna. Dziecko przyłożyło ucho do kwiatów na wzgórzach**, s. 179—180.

*Zwiastowanie**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 177—178.

Koneski Blaže

Ana / Anna. Tłum. Olga Ristowska, s. 35.

*Jeleń samotnik**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 33—34.

Kolumbo / Kolumb. Tłum. Stefan Flukowski, s. 31.

Od vozot / Z pociągu. Tłum. Adam Włodek, s. 27.

*Ozdrowienie**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 34—35.

Tażalka / Lament. Tłum. Leopold Lewin, s. 28—29.

Utro / Poranek. Tłum. Włodzimierz Słobodnik, s. 28.

Vezilka / Hafciarka. Tłum. Leopold Lewin, s. 32—33.

Vodno / Vodno. Tłum. Adam Włodek, s. 29—31.

Zdravica / Toast. Tłum. Adam Włodek, s. 27.

Koteski Jovan

Elegija / Elegia. Tłum. Leopold Lewin, s. 95—96.

Grešnica / Grzesznica, s. 94.

Mig / Chwilka. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 95.

Spomeni / Wspomnienie. Tłum. Leopold Lewin, s. 96.

K'ulavkova Katica

*Otwarte morze**, s. 199—201.

*Przestrzeń**. Tłum. Jan Czopik, s. 198—199.

*Woda, o tak!**. Tłum. Olga Ristowska, s. 201—202.

Matevski Mateja

Dzvona / Dzwony. Tłum. Bogdan Ostromecki, s. 70—71.

Epitaf / Epitafium. Tłum. Zbigniew Bieńkowski, s. 66—67.

Ezero / Jezioro. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 65—66.

Glas / Głos. Tłum. Michał Sprusiński, s. 76.

Jug / Południe. Tłum. Petre Nakovski, s. 64.

Krug / Krąg. Tłum. Adriana Szymańska, s. 77.

Ramnodenica / Zrównanie dnia z nocą. Tłum. Zbigniew Bieńkowski, s. 69—69.

Strav / Strach. Tłum. Ryszard Matuszewski, s. 69—70.

Vrak'anje vo Troja / Powrót z Troi. Tłum. Marta Osmólska, s. 71—75.

Mihailova Bošnjakovska Gordana

*Magia snu**, s. 160.

*Światło mej obecności**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 162.

Miladinov Konstantin

T'ga za jug / Tęsknota za południem. Tłum. Adam Włodek, s. 13—14.

Nedelkovski Kole

Glas od Makedonija / Głos Macedonii. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 15.

Pavlovski Jovan

*Konieczna śmierć**. Tłum. Jan Czopik, s. 139—140.

*Przewrotna logika Hieronima Boscha**, s. 136—137.

*Wytracanie tożsamości**. Tłum. Ewa Filipczuk, s. 137—138.

Pavlovski Radovan

*Garbate bogactwo**. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 135.

Krstosnica / Skrzyżowanie. Tłum. Marian Piechal, s. 127—128.

Maja / Maja. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 132—135.

Pat za v planina / Droga do gór. Tłum. Ryszard Matuszewski, s. 128—129.

*Przesłania błyskawic**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 130.

Ritam i boi / Rytm i kolory. Tłum. Marian Piechal, s. 127.

*Słońce z Arles**. Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 129—130.

Petrovski Trajan

*Bezmiar**. Tłum. Petre Nakovski, s. 149.

*Harce**. Tłum. Olga Ristowska, s. 146—147.

Molk / Milczenie, s. 147.

Odkritije / Odkrycie, s. 148—149.

*Przeleżale wino**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 147—148.

Teby / Teba. Tłum. Olga Ristowska, s. 145—146.

Popovski Ante

*(Smutny jest los...)**. Tłum. Petre Nakovski, s. 83.

Makovi / Maki. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 88—89.

*Objaśnienie apokryfu**, s. 86.

Tajnopis / Tajnopis. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 84.

*Z cyklu „Macedonia” (Oto jest ten zwykły kraj...)**. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 86—87.

*Z cyklu „Macedonia” (Zamknijcie w pięści trawę...)**. Tłum. Tadeusz Śliwiak, s. 87—88.

Racin Kočo

Proštavanje / Pożegnanie, s. 17—18.

Tutunoberači / Zbieramy Tytoń. Tłum. Adam Włodek, s. 16.

Rendžov Mihail

Enkidu / Enkidu, s. 124—125.

Nerezi / Nerezi (Monaster). Tłum. Marta Osmólska, Alicja Pakulanka, s. 125—126.

Smrta na elenot / Śmierć jelenia. Tłum. Petre Nakovski, s. 126.

Smilevski Vele

*I oddech weź głęboki nazbyt**. Tłum. Sławomir Kryska, s. 191.

*Lew z bajki**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 193.

*Salto mortale**. Tłum. Sławomir Kryska, s. 190.

*W windzie**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 192.

Stojčevski Sande

*Cienie w lustrze**. Tłum. Marta Osmólska, s. 194.

*Głownia**, s. 196. Tłum. Krzysztof Gąsiorowski.

*Gwiazda wieczorna**, s. 195.

Jagorida / Jagorida. Tłum. Marta Osmólska, s. 195—196.

Palimpsest / Palimpsest. Tłum. Tadeusz Chróścielewski, s. 197.

Stojkovski Grigor

*Oczekiwanie poranku**, s. 203—204.

*Wieczorny znak**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 205.

Strezovski Jovan

Krug / Krąg. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 79—80.

Ljubov / Miłość. Tłum. Marta Osmólska, s. 78—79.

Orfej na beskrajot / Orfeusz nieskończoności. Tłum. Adam Włodek, s. 82.

Ptica i kamen / Ptak i kamień. Tłum. Sławomir Kryska, s. 78.

*Wywołać dzień**, s. 80—81.

Zaspaniot angel / Uśpiony anioł. Tłum. Adam Włodek, s. 81—82.

Šabani Resul

*Julitta**, s. 173.

*Zwiastun miłości**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 172.

Šopov Aco

Baobab / Baobab. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 45—46.

Kon galebot što kruži nad mojata glava / Do mewy, która krąży nad moją głową. Tłum. Jan Zych, s. 36—37.

Molnji nad Šara / Błyskawice nad Szarą. Tłum. Sławomir Kryśka, s. 38—39.

Nok' nad ezeroto kraj manastirov / Noc nad jeziorem koło monasteru.
Tłum. Jan Zych, s. 37—38.

Gledajki vo okeanot / Patrząc w ocean, s. 43—45.

Prokletstvo / Przekleństwo. Tłum. Jan Czopik, s. 39—43.

Taškovski Ljuben

*Dokąd po ziemi?**, s. 92—93.

*Ginekokastron**. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 91—92.

Kavala / Kavalla, s. 90.

Nok' / Noc. Tłum. Zygmunt Stoberski, s. 90—91.

Todorovski Gane

Apoteoza na delnikot / Apoteoza dnia powszedniego. Tłum. Leopold Lewin, s. 53—56.

*Ktorego dnia w styczniu 1969 roku**. Tłum. Józef Waczków, s. 59—62.

Nok' bez interpunkcija / Noc bez interpunkcji. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 58—59.

*Późną jesienią na majówce w Nerezi**. Tłum. Anatol Stern, s. 52—53.

Sneubaven den / Oszepony dzień. Tłum. Marek Wawrzekiewicz, s. 56—58.

Utvo / Poranek. Tłum. Jan Zych, s. 51.

Vrak'anje / Powrót. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 63.

Uroševik' Vlada

(W Chinach istnieje zwyczaj...).* Tłum. Olga Ristowska, s. 107.

Dojdenec / Przybysz. Tłum. Marta Osmólska, s. 105—106.

Eho / Echo, s. 108.

Fatalna greška / Fatalna pomyłka, s. 111.

Loša šega / Kiepski żart. Tłum. Olga Ristowska, s. 108—109.

Problem so zagubenite dokumenti / Kłopoty ze zgubionymi dokumentami.
Tłum. Marta Osmólska, s. 104—105.

*Przepsać wewnętrzna**. Tłum. Olga Ristowska, s. 109.

Što da se pravi vo meg'uvreme / Co robić w międzyczasie. Tłum. Marta Osmólska, s. 104.

Telegrama / Telegram, s. 110.

Vo lavirintot / W labiryncie. Tłum. Olga Ristowska, s. 106—107.

Vangelov Atanas

*Łasica**. Tłum. Wiesław Rustecki, s. 183—184.

Tragi / Ślady, s. 182—183.

*U źródlu**. Tłum. Andrzej Tchórzewski, s. 181—182.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.
Koneski Blaže
*Wspomnienie po latach**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 3.
Uroševik’ Vlada
*Planeta do zasiedlenia**. Tłum. Kazimierz Szopiński, s. 4.

1992

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. 1. „FA-art” 1992, nr 1/2.
Janevski Slavko
Devet Kerubinovi vekovi / Dziewięć wieków Cherubina. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 52—55 [proza].

1994

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1994, nr 4.
Stefanovski Goran
*Sarajewo. Opowieści z pewnego miasta**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 24—57.
2. „FA-art” 1994, nr 3.
Janevski Slavko
Devet Kerubinovi vekovi / Dziewięć wieków Cherubina. Tłum. Mateusz Cieślak, s. 85—96 [proza].
3. „Krasnogruda” 1994, nr 2/3.
*Gdy przyszedł do nas**, s. 72.
Pofalil se bogat Ivo / Chwalił się bogaty Ivo, s. 73.
*Przemyj, przemyj miła matko**, s. 71.
*Szar-Planina i trzej owczarze**. Tłum. Paweł Waszak, s. 70.
4. „Przegląd Literacki” 1994, nr 1.
Stefanovski Goran
Saraevo / Sarajewo. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 13.

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Oleschko Herbert**: *Aniołów dyskretny lot*. Kalwaria Zebrzydowska, 1996, 181 s.
Koneski Blaže
*Anioł ze świętej Zofii**. Tłum. Józef Waczków.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Aleje 3” 1996, nr 2.
Rodev Duško

*Mijając się**, s. 18.

*Zapomniana impresja**. Tłum. Emilia Liberda, s. 18.

2. „Dialog” 1996, nr 2.

Dukovski Dejan

Beczka prochu. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 64—84 [proza].

3. „Pamiętnik Słowiański” 1996, T. 44.

Koneski Blaže

*Testament poety małego narodu**. Tłum. Krzysztof Wrocławski, s. 193—195.

1997

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 1997, nr 2.

Jovčevski Todor

*Oszustwo**. Tłum. Aneta Bartosz-Svetozarov, s. 59.

2. „Czas Kultury” 1997, nr 5/6.

Pejčinova Ana

*Pieśń i nóż**, s. 93.

*Słońce-Żmija**, s. 93.

*Trzask I**. Tłum. Artur Stęplewski, s. 93.

3. „FA-art” 1997, nr 2—3.

Popov Pavel

*Z życiorysu K**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 116—119.

„Literatura” 1997, nr 1.

Pavlovski Božin

*Czerwony Hipokryta**. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 8—12 [proza].

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Bakevski Petre**: *Niz zlatniot prsten na sonceto / Słoneczny pierścień: wiersze*. Tłum. Branko Ćirlić, Elżbieta Ćirlić. Warszawa, Książka i Wiedza, 1998, 95 s. [poezja].

2. **Popovski Ante**: *List wiarołomny: wiersze i poematy*. Tłum. Marek Wawrzekiewicz. Warszawa, Książka i Wiedza, 1998 [poezja].

Antigona / Antygona.

Avtonomnost / Autonomia.

Crniot Angel / Czarny Anioł.

Čekajk'i go sinot / Czekając na syna.

Epitaf / Epitafium.

Esenska za nas dvajcata / Jesienny wiersz dla nas dwojga.

Gavran / Kruk.

Istorija / O, historio...

Kameno oko / Kamienne oko.

Kamenot, što go menuvame / Kamień, który omijacie.
K'e čekam / Będę czekał.
Kopnež / Tęsknota.
Mečkin kamen / Niedźwiedzi kamień.
Odnovo vo Solun / Znowu w Salonikach.
Patuvajk'i so Feng po Makedonija / Podróżując po Macedonii z Fengiem.
Plodovi i zborovi — Verolomno pismo / List wiarołomny — Plody i słowa.
Po potopot / Po potopie.
Povelba na Aleksandar Makedonski / Posłanie Aleksandra Macedońskiego.
Preraskažuvanje na apokrif / Objasnienie apokryfu.
Psalm 3 / Psalm 3.
Samuil / Samuel.
Svet strav / Święty strach.
Šetajk'i po bregot na Egejskoto more / Spacerując wybrzeżem Morza Egejskiego.
Tajnopis / Tajnopis.
Zapis / Zapis.
Zvukot na koralot / Dźwięk koralu.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Gazeta Malarzy i Poetów” 1998, nr 4.
Koneski Blaže
*Myśl o północy**, s. 14.
*Zachód**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 14.
Matevski Mateja
*Nokturn I**, s. 14—15.
*Nokturn VI**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.
Todorovski Gane
*Dwie dziewczyny**, s. 15.
*Cyprys**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15 [poezja].
2. „Gazeta Malarzy i Poetów” 1998, nr 5.
Muhik' Ferid
*Depcz go, nie depcz go**, s. 14.
*Granica tchnienia**, s. 15.
*Jego list**, s. 15.
*Kamień mądrości**, s. 15.
*Wirtuoz**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.
Pavlovski Radovan
*Cygańska noc**, s. 15.

*Motyl**, s. 15.

*Na drzewo przy drodze**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 15.

Uroševik' Vlada

*Nieościnnna planeta**, s. 14.

*Planeta wojny**, s. 14.

*Wiersz o czasie**, s. 14.

*Wiersz o książkach**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 14 [poezja].

1999

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Borussia” 1999, nr 18/19.

*Pięćdziesiąt lat poezji macedońskiej. Antologia****. Wstęp i noty o autorach Kazimiera M. Solecka, s. 20—70 [poezja].

2000

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 2000, R. 10, nr 1.

Taškovski Bratislav

*Ostatnia podróż dobrego Makarego**. Tłum. Lech Miodyński, s. 9.

2. „Fraza” Poezja Proza Esej 2000, nr 4 (30).

Bogatinovski Bogdan

*Milczenie albo ...**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 70 [poezja].

Cvetkovski Branko

Begstvo / Ucieczka, s. 93.

Senka / Cień, s. 93—94.

*Sen starszego pana**, s. 92.

*Triumf wątpliwości**, s. 93.

*Zakręt**, s. 92.

*Zapomniany kaganek**. Tłum. Olga Ristovska, s. 94 [poezja].

Danilovski Jordan

*Czysta noc — istota rzeczy pole**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 62 [poezja].

*Noc po śniegu**, s. 62.

Dimkovska Lidija

Plomień liter / Ognot na bukvite. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 69 [poezja].

Dimovski Slave G'

*Noc jest czarna Liebe Maria**, s. 66.

*Pochmurne niebo**, s. 66.

*Sprawdzam ostatnie rękopisy**, s. 65.

Strav / Strach. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 65 [poezja].

Dodovski Ivan

*Uzdrowienie**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 72 [poezja].

Georgievski Taško

*I znów powrócą ptaki**, s. 85.

*Przecież jesteśmy ludźmi**. Tłum. Olga Ristovska, s. 76 [proza].

G'uzel Bogomil

*Oblężenie Carogradu**, s. 88—89 [poezja].

*Pustelnik**, s. 89.

*Zima**. Tłum. Olga Ristovska, s. 88 [poezja].

Ilievski Stojanče

*Cyrylu, zbawco**, s. 74 [poezja].

Dla Ciebie / Za Tebe, s. 75 [poezja].

*Wiersz o wierszu**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 74 [poezja].

Jakimovski Ljupčo B.

Znak / Znak. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 67 [poezja].

Koneski Blaže

Drva / Drzewa, s. 54.

*Dziennik Gombrowicza**, s. 53.

Jagotki / Poziomki, s. 54.

Klatka, s. 54.

Minare / Minaret, s. 53.

Molitva / Modlitwa, s. 55.

Pesni / Wiersze, s. 52.

Reki / Rzeki, s. 54.

*Szelest**, s. 52.

Tajna / Sekret. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 54 [poezja].

Kostova Angelina

*Pieść, mów oderwana desko**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 69 [poezja].

*Pod koniec dnia**, s. 68.

K'ulavkova Katica

Vo mene / We mnie. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 60 [poezja].

Matevski Mateja

Srede drvja / Wśród drzew. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 56—57 [poezja].

*Wzniesienie**, s. 56.

Mihajlova-Bošnjakovska Gordana

Ezero / Jezioro. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 59 [poezja].

*Moje próby**, s. 58.

*Róg**, s. 59.

Muhik'Ferid

Reka / Rzeka. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 60 [poezja].

Nikolovski Vaso

*Mroczny wiek**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 61 [poezja].

Pavlovski Radovan*Cyganie / Cigani*, s. 57.*Koralik**, s. 57.*Lirę Orfeusza wziąłem**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 58 [poezja].**Pejčinova Ana***Dumny**, s. 71.*Elegia cicha**, s. 72.*Zataczanie się**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 71—72 [poezja].**Rizeski Cane***Koga konjite umiraat / Gdy konie umierają*, s. 63.*Tak słyszałem**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 64 [poezja].**Spasovska Suzana V.***Przeznaczenie**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 70 [poezja].**Stojčevski Sande***Determinanty**, s. 90.*Nie wołaj mnie przez Gwadalkiwiry*. Tłum. Olga Ristovska, s. 91 [poezja].*Smutku leśny**, s. 90.*Źródło / Izvor*, s. 91 [poezja].**Šopov Aco***Dobra nok' / Dobranoc*, s. 55.*Negovata raka / Jego ręka*, s. 55.*Zmierzchanie**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 55 [poezja].**Tasevski-Eternijan Jovica***Radość**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 73 [poezja].**Taškovski Bratislav***Byki w moim krwiobieg**, s. 66.*Notka o nieznanym**. Tłum. Kazimiera M. Solecka, s. 67 [poezja].

2002

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Krasnogruda” 2002/2003, nr 16.

G'uzel Bogomil

8 wierszy. Tłum. Krzysztof Czyżewski.

Mančevski Milčo*Wywoływanie deszczu a prawda subiektywna**. Tłum. Gerard Głośny.**Prokopiev Aleksandar***Tri tetki / Trzy ciotki*. Tłum. Gerard Głośny.

2. „Proglas” Pismo Towarzystwa Przyjaciół Narodów Europy Środkowej 2002, nr 13.

Andreevski Petre M.*Wesele umarłych**.

Pavlovski Radovan

Dwa koguty: czerwony i czarny / Dva petla: crven i crn.

Stojčevski Sande

*Na macedońskich gościńcach**. Tłum. Lech Miodyński, s. 30—32.

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Smilevski Goce**: *Razgovor so Spinoza / Rozmowa ze Spinozą. Powieść-pajęczyna*. Tłum. Hanna Karpińska. Warszawa, Oficyna 21, 2005 [proza].
2. **Starova Luan**: *Vremeto na kozite / Czasy kóz*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Warszawa, Oficyna 21, 2005 [proza].

Opracowała *Magdalena Błaszak*